

Sunday Newsletter (#12, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

MARCH 19, 2017 – 3rd SUNDAY OF THE GREAT FAST.

ADORATION OF THE CROSS.

(Tone 6. The 42 Martyrs of Ammoria in Phrygia, including: Constantine, Aetius, Theophilus, Theodore, Melissenus, Callistus, Basoes, and others (845). Finding of the Precious Cross and Precious Nails by St. Helen (326). Monk-martyrs Conon and his son Conon of Iconium (275). St. Arcadius, monk of Cyprus (361).

(The Scripture Readings: Epistle: Heb. 4:14-5:6; Gospel: Mk. 8:34-9:1)

19 БЕРЕЗНЯ, 2017 – ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.

ХРЕСТОПОКЛОННА.

(Голос 6. Мучч. 42, що в Аморії: Константина, Аетія, Феофіла, Феодора, Мелісена, Каліста, Васоя та інших з ними (845). Знайдення Чесного Хреста та цвяхів св. Царицею Єленою в Єрусалимі (326). Прмчч. Конона і сина його Конона (275). Прп. Аркадія Кипрського (361).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Євр. 4:14-5:6; Євангеліє: Мк. 8:34-9:1)

The Holy Cross is called the Tree of Life, it is placed in the middle of the Fast, as the ancient tree of life was placed in the middle of the garden of Eden. By this, our Holy Fathers wished to remind us of gluttony as well as the fact that through this Tree has condemnation been abolished.

Therefore, if we bind ourselves to the Holy Cross, we shall never encounter death but shall inherit life eternal!



Святий Хрест називається Древом Життя, і він ставиться в половині Великого Посту, подібно, як давнє дерево життя, було поміщене в середині едемського Саду. Цим, святі отці хочуть нагадати нам про нестриманість, а також той факт, що через це Дерево засудження було скасовано. Тому, коли ми пов'язуємо себе із Святим Хрестом, то ми ніколи не зазнаємо смерті, але успадкуєм вічне життя!

Icon of the Veneration of the Holy Cross (www.goarch.org)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мк. 8:34-9:1)

Сказав Господь: хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. Бо хто хоче душу свою спасти, той погубить її; а хто погубить душу свою заради Мене і Євангелія, той спасе її. Бо яка користь людині, коли вона придбає весь світ, а душу свою занастить? Або що дасть людина взамін за душу свою? Бо якщо хтось посоромиться Мене і Моїх слів у роді цьому перелюбному і грішному, того посоромиться і Син Людський, коли прийде у славі Отця Свого з ангелами святими. І сказав їм: істинно говорю вам, що деякі з тих, які стоять тут, не зазнають смерти, доки не побачать Царство Боже, що прийшло в силі. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Mk. 8:34-9:1)

The Lord said, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power." *(NKJV)*

COMMENTARY: (8:34) – After Peter's confession, Jesus injects a new, solemn tone into His ministry by speaking about suffering and by teaching the people and the disciples the cost of discipleship: self-denial, carrying one's cross (a symbol of suffering), and obedience to Christ. By saying 'let him deny himself, and take up his cross', Jesus means His followers should separate themselves from their sins and from the inclination of their hearts towards evil (Gen. 8:21), crucifying the flesh with its passions and desires. (Gal. 5:24). To save one's life means to base one's earthly life on self. This is the opposite of self-denial, and ultimately results in the loss of eternal life. To lose one's life is to accept suffering and sacrifice for the sake of Christ and His Kingdom, which ultimately brings salvation. Discipleship is costly: it requires giving up all claims to everything the world holds dear. *(Orthodox Study Bible, 1999, p. 104-105)*

НА КОЖНУ ГОДИНУ ДНЯ І НОЧІ (ІСУСОВА МОЛИТВА)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй мене грішного/грішну.

Цю коротку молитву можна промовляти з глибини серця за будь-яких обставин: працюючи, ідучи по вулиці, під час дозвілля, у громадському транспорті, в моменти спокус, у важкій ситуації, при необхідності прийняти рішення, відповісти на запитання, а також медитуючи; це – молитва серця, або безнастанна молитва, яка, зрештою, має супроводжувати власне ритм нашого дихання і нашого життя; вона дозволяє реалізувати настанову апостола Павла: „Моліться без перестанку”. *(Бог Живий, Православний Катехизм, Львів, 2005, ст. 336)*

Тропар Недільний, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,
що стерегли, умертвіли,/ і стояла
Марія у гробі,/ шукаючи пречистого
тіла Твого./ Полонив Ти ад, не
спокушений ним;/ зустрів єси Діву,
даруючи життя./ Господи, що воскрес
із мертвих,/ слава Тобі.

Тропар Хреста, Голос 1:

Спаси Господи, людей твоїх/ і
благослови насліддя Твоє,/ перемогу
православним на супротивників
подай/ і хрестом Твоїм охороняй нас,
оселю Твою.

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові,/ і нині, і повсякчас і на віки
віків. Амінь.

Кондак Тріоді, Голос 7:

Вогненна зброя вже не стереже врат
Едему,/ бо вони знайшли преславний
союз із хресним деревом;/ смертне жало
і адова перемога знищені./ Бо Ти
з'явився, Спасе мій,/ промовивши тим
що в аді:/ увійдіть знову до раю.

Замість „Святий Боже...”:

Хресту Твоєму поклоняємось,
Владико, і святее воскресіння Твоє
славимо.

Прокимен на Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

*Стих. До Тебе, Господи, взиваю,
Боже мій, не мовчи передо мною.*

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your tomb.
The guards became as dead men. Mary
stood by Your grave seeking Your Most
Pure Body. You captured hades, not
being tempted by it. You came to the
Virgin, granting life. O Lord Who arose
from the dead: Glory to You.

Tropar, Tone 1:

O Lord, save Your People and bless Your
Inheritance! Grant victory to Orthodox
Christians over their adversaries, and by
Your Cross preserve Your
Commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,/ both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 7:

The flaming sword no longer guards
the gates of Paradise. It has been
mysteriously extinguished by the Wood of
the Cross. The sting of death and the
victory of Hades have been vanquished.
For You, O my Saviour, came and cried
to those in Hades: Enter again, into
Paradise.

Instead of the Trisagion Hymn:

Before Your Cross we bow down, O
Master and Your Holy Resurrection we
glorify.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.*

АПОСТОЛ: (Євр. 4:14-5:6)

Читець: З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Маючи Первосвященника Великого, Який перейшов небеса, Ісуса Сина Божого, будемо твердо триматися сповідання *нашого*. Бо ми маємо не такого первосвященника, який не може страждати з нами в немочах наших, але Такого, Який, подібно до нас, зазнав спокуси в усьому, крім гріха.

Тому з дерзновенням приступаймо до престолу благодаті, щоб одержати милість і знайти благодать для своєчасної допомоги.

Бо кожний первосвященик, який з людей обирається, для людей настановляється на служіння Богові, щоб приносити дари й жертви за гріхи, який може бути поблажливий до неуків та заблудливих, тому що й сам обкладений неміччю, і тому він повинен як за народ, так і за себе приносити жертви за гріхи.

І ніхто сам собою не приймає цієї честі, але покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос не Сам Собі присвоїв славу бути Первосвященником, але Той, Хто сказав Йому: «Ти - Син Мій, Я нині породив Тебе»; як і в іншому місці говорить: «Ти - Священик повік за чином Мелхиседековим».

(УПФ)

Аллилуя, Голос 1:

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

Стих: Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

EPISTLE: (Heb. 4:14-5:6)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren!

Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all *points* tempted as *we are*, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer *sacrifices* for sins. And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but *it was* He who said to Him: “You are My Son, Today I have begotten You.” As *He* also says in another *place*: “You are a priest forever according to the order of Melchizedek.”

(NKJV)

Alleluia Verses, Tone 1:

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

Verse: God is our King from before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Задостойник:

Тобою радується, Благодатная,
всякая твар/ – Ангельський собор і
людський рід./ Освячений храме і раю
словесний,/ дівства похвало!/ Від Тебе
Бог воплотився,/ і Дитям став
Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє
Престолом учинив,/ і утробу Твою
просторішою небес сотворив./ Тобою,
радується, Благодатная, всякая твар./
Слава Тобі!

Причасний

Хвалить Господа з небес,/ хвалить
Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,
лихої слави він не убоїться. Аلیلія (3)

Instead of “It is truly worthy...”

All of creation rejoices in you, O Full
of Grace, the assembly of angels and the
race of men. O sanctified temple and
spiritual paradise, the glory of virgins,
from whom God was incarnate and
became a child – our God before the
ages. He made your body into a throne,
and your womb He made more spacious
than the heavens. All of creation rejoices
in you, O Full of Grace. Glory to you!

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous;
praise befits the upright. Alleluia (3).

МЕЛХИСЕДЕК

Мелхиседек, (*мій цар справедливий, цар праведности*): Ханаанський цар Салиму, священник Всевишнього Бога. Чи Салим означає Єрусалим, чи якийсь інше місто, годі тут із певністю сказати. (Між іншим, це дуже суперечливе питання в теології). Мелхиседек несподівано вийшов назустріч Авраамові в долині Шаве або Царській долині, як він вертався після перемоги над царями північного Ханаану, підніс йому хліб і вино, що зображає християнам Господню Вечерю (Євхаристію), та благословив його. Абрам із свого боку дав йому десятину з усієї здобичі (Буття 14:18-20). Ми нічого не знаємо про початок і кінець Мелхиседека. Він повитий серпанком містерій. Мелхиседек являє собою символ нашого Господа Ісуса Христа. Вони обидва, як первосвященники, не походили з Левієвого племені, перевищували Аврама, без початку і кінця; та врешті були не тільки священниками, але царями миру та правди.

(Др. К. Костів, *Словник-Довідник, Торонто, 1982, ст 244*)

MELCHIZEDEK

Melchizedek, whose name means “king of righteousness,” was a king of Salem (Jerusalem) and priest of the Most High God (Gen. 14:18–20). Melchizedek’s sudden appearance and disappearance in the book of Genesis is somewhat mysterious. Melchizedek and Abraham first met after Abraham’s defeat of Chedorlaomer and his three allies. Melchizedek presented bread and wine to Abraham and his weary men, demonstrating friendship. He bestowed a blessing on Abraham in the name of El Elyon (“God Most High”) and praised God for giving Abraham a victory in battle. Abraham presented Melchizedek with a tithe (a tenth) of all the items he had gathered. By this act Abraham indicated that he recognized Melchizedek as a priest who ranked higher spiritually than he. (<http://www.gotquestions.org/>)

ЩОДЕННИЙ ХРЕСТ ЛЮДИНИ

ХРИСТОС: 1. Моя дитино, мені довелось зносити багато випробувань упродовж земного життя. Знаючи це, як можеш шукати собі відпочинку і задоволення на землі? Повір Мені, це велика помилка сподіватись у цьому житті на щось інше, крім страждань і тягарів! Земне життя людини повне хрестів і горя. Куди не повернешся, всюди знайдеш хрест.

2. Якщо нестимеш його добровільно, знайдеш більшу силу в хресті, і він запровадить тебе до Неба. Якщо нестимеш його недобровільно, лише зробиш його більшим тягарем, ніж він є, і все одно тобі доведеться нести його. Той, хто втікає від хреста, поспішає до іншого хреста, можливо, навіть важчого.

3. Немає іншої дороги до Неба, крім дороги хреста. Жодна людина не може втекти від свого хреста. Навіть Мої святі пройшли своє земне життя, обтяжені хрестом. Жодна година Мого земного життя не була вільною від хреста. Я допоможу тобі його нести.

РОЗВАЖ: Якщо я прийму свій щоденний хрест, то знайду Ісуса, який стоїть з другого боку хреста, чекаючи, щоб допомогти мені нести його. Мені не треба нести його самотужки. Моє щоденне життя – товариство з Ісусом. Він ступає кожен крок мого щоденного життя зі мною. Як Він довів Свою любов до мене, прийнявши Свій Хрест, так і я доводжу свою любов до Нього, приймаючи щоденні випробування.

Правда, я можу завжди намагатися розв'язати свої щоденні проблеми і запобігати пихам. Коли ж, проте, мої зусилля зазнали невдачі, не слід втрачати самоконтроль через нетерпимість, гнів чи обурення проти Божої Волі... Чим більше зростатиму в правдивій любові до Ісуса, тим менше боятимусь чи противитимусь хресту. (Антоній Й. Паун, *Хліб Мій Щоденний*, кн.-II-III, ст. 77-79)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE baking Easter Breads on Friday March 24th for church members and volunteers. If you wish to purchase some please come and help if you can, even if it's just helping with preparing and clean up.

A SHORT CONCERT dedicated to a great poet and writer Taras Shevchenko will take place on Sunday, March 26th following Fellowship hour.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Melvin Steffin (2), Matilda Allison (13), Valentyna Klyushnyk (18), Ollie Waverick (22), Jenna Kryschuk (25), Lydia Nychyporuk (26), and Marvin Steffin (27) who celebrate Birthdays in March. May God grant them strong faith, good health, peace, salvation and preserve them for Many Years!

СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: "Discovering Unity" (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: symk.ca/convention2017

SCCHEDULE OF THE SERVICES

Saturday, March 25 – Divine Liturgy (Commemoration of the departed) at 10:00am

Sunday, March 26 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, April 2 – Divine Liturgy at 10:00 am